

從字詞中學習道理

文／谷慕霖

聖經好比一個充滿各樣寶藏的深礦。如果只是匆促草率地瞄一眼，就看不出什麼特殊的地方。但我們若能仔細閱讀、耐心地查考，並藉著禱告深思其中的意義，便能得到從天而降的收穫。每個句子，甚至每個字詞，都可能隱藏著珍寶，等待我們去發掘。以下舉幾個例子來說明，即使是單一字詞，也能讓我們獲益良多。

超越語言的隔閡

在翻譯時，時常無法完全表達一個字詞的原意。例如，譯者要翻譯希伯來字：rûah, רוּחַ (Strong's 編碼 H7307) 時，必須從三個意思相當不同的中文字詞挑選一個：「靈」、「氣息」或「風」。可是這個希伯來文字詞，其意義卻涵蓋了這三個中文字詞。我們若使用原文工具，好比 Strong's 編碼，便可更加完整地了解原文字詞的意思，也能夠更加體會聖經想傳遞的真理。

主神吩咐以西結向風發預言，說：「主耶和華如此說：『氣息啊，要從四方而來……』」（結三七9）。這一節裡，中文譯文的「風」、「氣息」和「四方」，在希伯來文都是同一字，rûah, רוּחַ (Strong's 編碼 H7307)。我們再往下看幾節，便看到神應許祂的百姓：「我必將我的靈放在你們裡面，你們就要活了……」（結三七14）。在這裡，同樣一個希伯來文字詞 rûah, רוּחַ (Strong's 編碼 H7307)，又譯為另外一個中文字詞「靈」。

若能看出三個不同的中文字詞，後面原來都是同一個希伯來文字詞，便可幫助我們意識到，以西結必須向其說預言的「風」或「氣息」（9節），與主神要放在祂百姓裡面的「靈」（14節），其實有更加緊密的關聯，也讓我們對主神的靈，其性質與功效有更加廣泛的認識。

借用辭典發掘字意

聖經譯者翻譯時受到空間的限制，無法提供任何說明來幫助讀者對某個字詞有更完整的理解。原文辭典卻可以幫助彌補這樣的不足，因為辭典不但列出各種可能的定義，也常常附帶一些說明。

耶穌教導祂的門徒有功效的禱告態度，用一個朋友半夜去另一個朋友家借餅的比喻來闡明其道理。耶穌在比喻的結論中特別說明，這人得到所求的，是因為他情詞迫切地直求（路十一8）。

中文的「情詞迫切地直求」，指的是情感和言詞上迫切，並且不停的求。但主耶穌所用的希臘文字詞之含義，與中文所表達的意思，雖然有些關聯，卻有相當大

的差異。辭典對 Thayer's 這個字的定義是「shamelessness、impudence」，也就是「厚顏無恥」。Strong's 字典也說明，這個字是一個複合詞，結合了一個否定助詞和一個意思為「合乎體統」的字。

換句話說，耶穌比喻中的人，所抱持的態度是缺乏體統和無恥的態度。雖然朋友已經告訴他不要攪擾他，他卻無恥的繼續求著。我們這樣去發掘希臘文字詞中更廣泛的意義，就能讓我們更加體會主耶穌所教導我們，求聖靈應有的精神與態度。

同步字詞標記

同一個希伯來文或希臘文字詞，時常在不同地方被譯為不同的中文字詞，所以我們很容易忽略同一個字詞在一段經文裡的重



eRhema網頁



iOS APP



安卓版 APP

查詢

ἀναίδεια (G335) ×

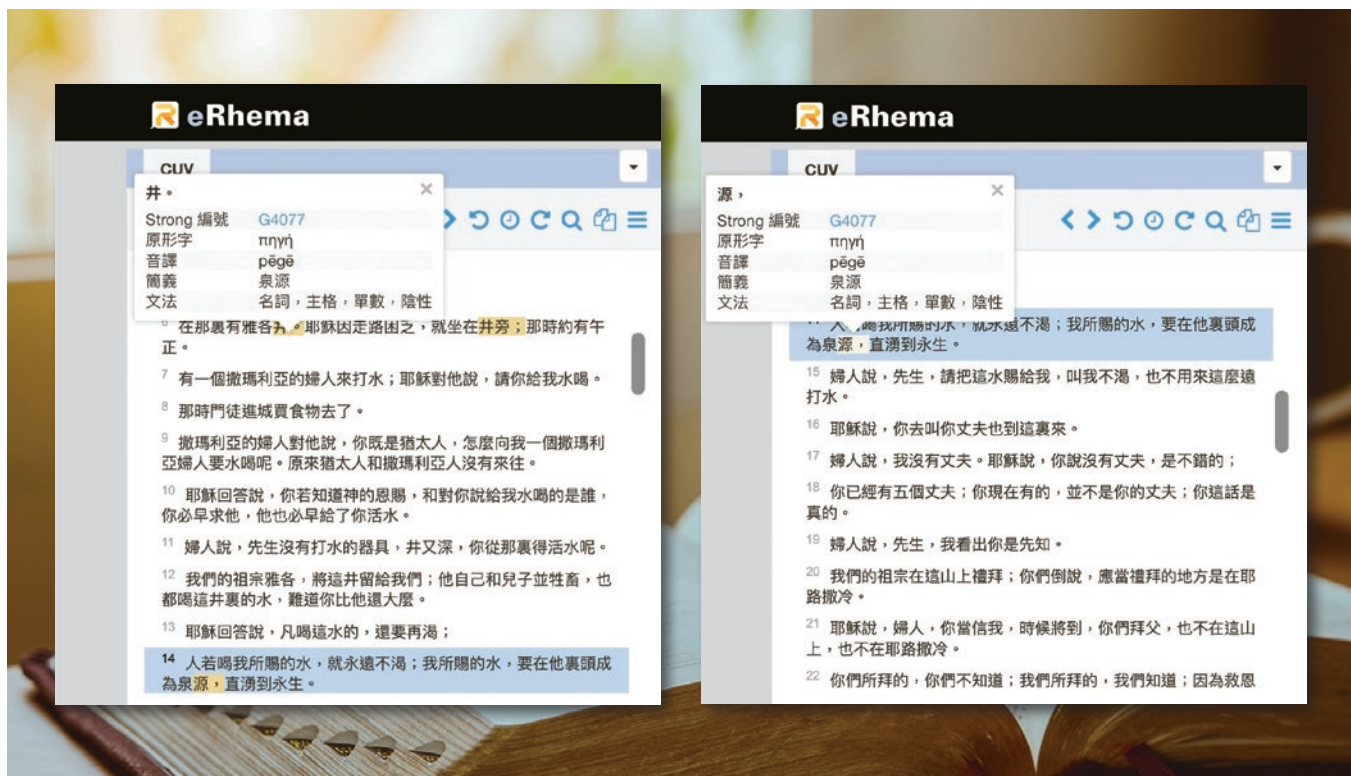
原形字 ▾

原文詞典 原文單字查詢 原文文法查詢

字詞資料 BAGD 逐字中譯 Strong's Thayer

Strong 編號: G335
簡義: 鹵莽
原形字: ἀναίδεια
音譯: anaideia
發音: an-ah'-ee-die-ah'
字源: from a compound of G1 (as a negative particle (compare G427)) and G127;
定義: 335 anaideia (an-ah'-ee-die-ah') 源自 1 (當成否定質詞/語助詞 [參 427]) 和 127 的複合字; 陰性名詞 AV - importunity 1; 1 1) 不知羞恥, 厚臉皮(路 11:8)
KJV: --importunity.

相關字:
Ἄλφα 阿拉法
αἰδώς 廉恥
ἄνευ 毫無



複。若同一字詞在同一個經節中重複出現時，我們可透過 Strong's 編碼來查閱重複的編號。然而，如果要在較長的經文段落中找出重複的字詞，就比較有挑戰性。瑞馬聖經工具提供了一項功能，可以幫助我們快速找到某段經文裡重複的字詞。

約翰福音第四章，敘述耶穌在撒瑪利亞的宣道工作，這段故事發生的地點是在雅各井。耶穌與撒瑪利亞婦人對話的內容，有一大部分圍繞在這個井。耶穌向這位婦人要水喝，藉此展開了他們之間的對談。之後，他們的對話有了轉變，耶穌成了那位給予活水的。當婦人問耶穌祂怎能給予活水，耶穌回答：「凡喝這水的還要再渴；人若喝我所賜的水就永遠不渴。我所賜的水要在他裡頭成為泉源，直湧到永生」（約四13-14）。

「泉源」這個字對應 Strong's 編號 G4077。當點選「源」這個字時，該字會被點亮，接著往這段經文的上方瀏覽，便可看到第6節中的「井」也同樣亮著。我們可以進一步確認，第6節中「井」的 Strong's 編號也是 G4077，表示在希臘文中，「井」與「泉源」為同一個字。我們用這個同步字詞標記的功能，就可看出，作者特意將耶穌要給信祂之人的「泉源」，與耶穌開始宣道時所坐之井旁的「井」連結在一起。

這樣的安排，呼應了主耶穌在經文中的核心信息：「人若喝我所賜的水，就永遠不渴」（約四14）。從井旁的對話到主賜的泉源，展現主耶穌話語的深意，也引領我們渴慕祂為人預備的屬靈活水——聖靈。願我們都能從中得著滋潤與生命的豐盛。

